

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 15 JANVIER 1924.

Projet de loi relatif au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie ⁽¹⁾.

Wetsontwerp betreffende de contrôle op de levensverzekeringsondernemingen ⁽¹⁾.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

CHAPITRE PREMIER.

EERSTE HOOFDSTUK.

De l'autorisation.

Toelating.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Sont réputées entreprises d'assurances sur la vie, pour l'application de la présente loi, toutes entreprises belges et étrangères qui contractent des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, à l'exception toutefois des institutions publiques ou privées de prévoyance qui sont régies par des lois spéciales, ainsi que des institutions patronales de prévoyance créées au sein d'éta-

Worden, met het oog op de toepassing dezer wet, geacht levensverzekeringsondernemingen te zijn, alle Belgische en buitenlandsche ondernemingen, die verbintenissen aangaan, waarvan de naveling afhankelijk is van den duur van het menschelijk leven, ter uitzondering nochtans van de openbare of private voorzorgsinstellingen, door bijzondere wetten beheerscht, alsmede van de patro-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

Projet de loi, n° 78 (session de 1921-1922)

Rapport, n° 157 (session de 1922-1925).

Amendements, nos 7, 11, 12, 15, 18.

Texte adopté au premier vote, n° 25.

Amendements, n° 55.

Annales parlementaires du Sénat :

Séances des 20 et 21 novembre, 4, 5, 6, 12, 15 décembre 1923, 8 et 9 janvier 1924.

(1) Zie :

Gedrukte Stukken van den Senaat :

Wetsontwerp, n° 78 (zittingsjaar 1921-1922).

Verslag, n° 157 zittingsjaar (1922-1925).

Amendementen, nos 7, 11, 12, 15, 18.

Tekst in eerste lezing aangenomen, n° 25.

Amendementen, n° 55.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 20 en 21 November, 4, 5, 6, 12, 15 December 1923, 8 en 9 Januari 1924.

blissemens privés et auxquelles sont affiliés exclusivement les membres du personnel de ces établissemens.

ART. 2.

Les entreprises d'assurances sur la vie ne peuvent fonctionner ou continuer de fonctionner dans le royaume qu'après avoir justifié :

1° Qu'elles sont régulièrement établies sous forme de sociétés par actions, d'associations d'assurances mutuelles ou, exceptionnellement, de sociétés coopératives belges régulièrement existantes à la date du 25 novembre 1923 et qui répondent aux conditions énumérées à l'article 14, ou s'y seront conformées ;

2° Que leur organisation financière et les bases de leurs opérations sont conformes aux principes de la technique des assurances ;

3° Que les conditions de leurs contrats excluent toute spéculation destructive de l'équivalence des primes et des avantages de l'assurance. A cet effet, les contrats indiquent, depuis le moment de leur conclusion, les montants précis des primes et des avantages correspondants (sauf pour la participation aux bénéfices), établis en respectant le principe de leur équivalence.

ART. 3.

Avant de commencer ou de continuer leurs opérations, les entreprises d'assurances sur la vie sont tenues de soumettre au Ministère de l'Industrie

nale voorzorginstellingen tot stand gebracht in den schoot van private inrichtingen en waarbij uitsluitend aangesloten zijn de leden van het personeel dier inrichtingen.

ART. 2.

De levensverzekeringsondernemingen mogen in het Rijk slechts dan haar werking aanvangen of voortzetten, wanneer ze er van laten blijken hebben :

1° Dat zij regelmatig werden tot stand gebracht in den vorm van een actiëvennootschap, van een onderlinge verzekeringsvereniging, of, bij uitzondering, van eene Belgische samenwerkende vennootschap, die regelmatig op 25 November 1923 bestond en voldoet aan de vereischten opgesomd bij artikel 14 of aan deze vereischten hebben voldaan ;

2° Dat haar geldelijke inrichting en de grondslagen harer verrichtingen met de beginselen der verzekerings-techniek overeenstemmen ;

3° Dat in de bedingen harer overeenkomsten geen verkeerde berekeningen voorkomen, waardoor het evenwicht tusschen de premiën en de verzekeringsvoordeelen wordt teniet gedaan. Te die einde wordt in de overeenkomsten, reeds bij het afsluiten er van, aangegeven het nauwkeurig bedrag der premiën en der daarmee overeenstemmende voordeelen (behoudens wat de deelneming in winst betreft), bepaald zonder het beginsel van hun evenwicht te schenden.

ART. 3.

Vooraleer haar werking aan te vangen of voort te zetten, dienen de levensverzekeringsondernemingen, in den vorm en onder de voorwaarden

et du Travail, dans les formes et conditions spécifiées par le règlement du contrôle :

1^o Une requête aux fins d'autorisation ;

2^o Leurs statuts et, si elles ont déjà fait des opérations d'assurances, toutes données et tous documents propres à établir leur situation financière ;

3^o Si le siège social n'est pas situé en Belgique, la preuve qu'elles sont autorisées à fonctionner dans le pays de ce siège ;

4^o Le texte des clauses générales de leurs polices ;

5^o Un exposé des bases et des méthodes adoptées pour le calcul des primes nettes, des chargements et des réserves, pour la détermination de la valeur de réduction et de la valeur de rachat des polices et, s'il y a lieu, pour la participation aux bénéfices ;

6^o Un exposé des méthodes d'amortissement des frais de premier établissement, d'administration et d'exploitation ;

7^o Toutes justifications et tous renseignements qui leur sont demandés par l'administration au sujet de leur situation financière et de leurs opérations quelles qu'elles soient.

ART. 4.

L'autorisation de fonctionner est donnée par arrêté royal, sur l'avis de la Commission des assurances privées. La liste des entreprises autorisées est publiée tous les trois mois au *Moniteur*.

ART. 5.

Les modifications aux statuts et

bepaald bij de toezichtsverordening, aan het Ministerie van Nijverheid en Arbeid te onderwerpen :

1^o Een aanvraag om toelating ;

2^o Haar statuten en, indien ze reeds verzekeringsverrichtingen hebben gedaan, alle gegevens en documenten, welke er kunnen toe bijdragen om haar geldelijken toestand bloot te leggen ;

3^o Indien de maatschappelijke zetel niet in België is gevestigd, het bewijs, dat ze de toelating bekomen hebben om te werken in het land, waar haar zetel gevestigd is ;

4^o Den tekst der algemeene bedingen harer polissen ;

5^o Een uiteenzetting van de grondslagen en methoden aangenomen tot berekening der zuivere premiën, der lasten en reserves, voor het bepalen van de verminderingswaarde en van de afkoopwaarde der polissen en, zoo daartoe aanleiding bestaat, voor het deelnemen in de winst ;

6^o Een uiteenzetting der methoden van aflossing der kosten voor eerste inrichting, der beheer- en bedrijfskosten ;

7^o Alle bewijzen en inlichtingen, die hun door de administratie gevraagd worden in verband met haar geldelijken toestand en met onverschillig welke door hen gedane verrichtingen.

ART. 4.

De toelating om te werken wordt bij Koninklijk besluit verleend, naar het advies der Commissie voor private verzekering. De lijst der toegelaten ondernemingen verschijnt om de drie maand in het *Staatsblad*.

ART. 5.

De wijzigingen in de statuten en

aux conditions générales d'organisation, visées par les n^{os} 4^e, 5^e et 6^e de l'article 3, ne peuvent être mises en vigueur qu'en vertu d'un arrêté royal pris dans les mêmes formes et conditions que l'arrêté d'autorisation.

CHAPITRE II.

De la constitution des entreprises

ART. 6.

Les entreprises belges d'assurances sur la vie établies sous la forme de sociétés par actions sont soumises aux dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Leur capital social, souscrit en numéraire, ne peut être inférieur à un million de francs.

Ne sont pas considérés comme des apports effectifs relativement à la souscription du capital social et à la libération des actions, ceux qui consistent en résultats d'études ou de démarches, relations d'affaires, documents, combinaisons financières, organisations de bureau ou d'agences et autres éléments de valeur nulle ou pratiquement indéterminable.

ART. 7.

Les associations belges d'assurances mutuelles sur la vie sont constituées dans les formes établies pour les sociétés coopératives. Elles sont soumises, sans perdre par là leur caractère civil, aux dispositions qui régissent ces sociétés, à l'exception des articles 113, 117, 4^e, 120, 121, 123, 124, 125, 129, 132, 133 et 135 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

algemeene inrichtingsbedingen, bedoeld bij de nummers 4^e, 5^e en 6^e van artikel 3, kunnen slechts van kracht worden krachtens een Koninklijk besluit, in denzelfden vorm en onder dezelfde voorwaarden genomen als het toelatingsbesluit.

HOOFDSTUK II.

Oprichting der verzekerings-ondernemingen.

ART. 6.

De Belgische levensverzekerings-ondernemingen, opgericht onder den vorm van actiëvennootschappen, vallen onder de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen. Haar maatschappelijk kapitaal, in geld onderschreven, mag niet minder dan één millioen frank bedragen.

Wordt, met betrekking tot de kapitaalinschrijving en tot de volstorting der actiën, niet als werkelijke inbreng aangezien, de inbreng bestaande in uitkomsten van studiën of pogingen, handelsbetrekkingen, documenten, financiële berekeningen, bureau- of agentschapsinrichtingen en andere elementen zonder of van practisch onbepaalbaar nut.

ART. 7.

De Belgische onderlinge levensverzekeringsverenigingen worden opgericht naar de wijze bepaald voor de samenwerkende vennootschappen. Zonder daardoor haar burgerlijken aard te verliezen, zijn ze onderworpen aan de bepalingen, waardoor bedoelde vennootschappen worden beheerscht, ter uitzondering van de artikelen 113, 117, 4^e, 120, 121, 123, 124, 125,

Il leur est interdit de confier la gestion de leurs affaires à des entreprises de gérance.

ART. 8.

Le fonds social, prévu par l'article 117, 4^o, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, est remplacé par un fonds de garantie d'au moins 200,000 francs, dont les statuts déterminent le montant, le mode de formation et, s'il y a lieu, le mode de rémunération. Cette rémunération ne peut être supérieure à 5 p. c.

Ce fonds de garantie peut être réduit à 50,000 francs pour les associations qui n'assurent à leurs adhérents qu'un capital au décès de 200 fr. au plus.

Il est interdit de stipuler des avantages particuliers au profit des fondateurs ou d'un groupe d'associés.

ART. 9.

Toute association d'assurances mutuelles doit tenir un registre contenant, à la première page, l'acte constitutif de l'association et indiquant, à la suite de cette acte :

1^o Les noms, professions et domiciles des associés ;

2^o La date de leur admission, de leur démission ou de leur exclusion.

ART. 10.

Les droits et les obligations des associés sont constatés par une police

129, 132, 133 en 135 der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen.

Zij mogen het beheer harer zaken niet aan beheerondernemingen toevertrouwen.

ART. 8.

Het bij artikel 117, 4^o, der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen voorzien maatschappelijk fonds wordt vervangen door een waarborgfonds van minstens 200,000 frank, waarvan de statuten het bedrag, de wijze van samenstelling en, zoo daartoe aanleiding bestaat, de wijze van vergoeding bepalen. Bedoelde vergoeding mag 5 t. h. niet te boven gaan.

Dit waarborgfonds kan op 50,000 frank worden verminderd voor de vereenigingen die aan hare leden bij het overlijden slechts een kapitaal van ten hoogste 200 frank verzekeren.

Het is verboden bijzondere voordeelen te bepalen voor de oprichters of voor een groep van vereenigingsleden.

ART. 9.

Elke onderlinge verzekeringsvereeniging moet een register houden behelzende, op de eerste bladzijde, de oprichtingsakte, gevolgd van :

1^o De namen, beroepen en woonplaatsen der vereenigingsleden ;

2^o Den datum, waarop ze aangenomen, ontslagen of uitgesloten werden.

ART. 10.

De rechten en verplichtingen der leden worden bepaald bij een polis,

rédigée dans la forme des actes sous seing privé.

La démission d'un associé doit être notifiée par écrit. Il en est fait mention sur le double de la police conservé au siège social. Cette mention est signée et datée par celui qui a la gestion et la signature sociale.

ART. 11.

L'exclusion de l'association résulte d'un procès-verbal daté et signé comme il est dit au dernier alinéa de l'article 10. Ce procès-verbal relate les faits établissant que l'exclusion a été prononcée conformément aux statuts. Copie conforme en est adressée à l'associé exclu, dans les deux jours, par lettre recommandée.

ART. 12.

Tous les actes, annonces, publications ou autres pièces émanés des associations d'assurances mutuelles sur la vie, font mention de la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement de ces mots écrits lisiblement et en toutes lettres : « association d'assurances mutuelles sur la vie ». Cette mention n'est pas requise lorsque ces mots font partie de la dénomination sociale.

ART. 13.

Toute personne qui intervient pour une association d'assurances mutuelles sur la vie dans un acte où la prescription de l'article 12 n'est pas remplie peut, suivant les circonstances, être déclarée personnellement

opgemaakt in den vorm van een onderhandse akte.

Ontslag van een lid moet schriftelijk worden genomen. Daarvan wordt melding gemaakt op het duplicaat der in den maatschappelijken zetel bewaarde polis. Bedoelde melding wordt gedagteekend en onderteekend door den procuratiehouder.

ART. 11.

De uitsluiting uit de vereeniging blijkt uit een verslag gedagteekend en onderteekend zooals vermeld in het laatste lid van artikel 10. Dat verslag geeft de feiten aan, waaruit blijkt dat tot de uitsluiting overeenkomstig de statuten werd besloten. Eensluidend afschrift ervan wordt, binnen twee dagen, per aangeteekenden brief gezonden aan het uitgesloten lid.

ART. 12.

Op alle akten, aankondigingen, bekendmakingen of andere van onderlinge levensverzekeringsvereenigingen uitgaande stukken wordt de maatschappelijke benaming vermeld, onmiddellijk voorafgegaan of gevolgd door deze leesbaar en voluit geschreven woorden : « onderlinge levensverzekeringsvereeniging ». Deze melding wordt niet vereischt wanneer bedoelde woorden deel uitmaken van de maatschappelijke benaming.

ART. 13.

Elke persoon, ten behoeve van een onderlinge levensverzekeringsvereeniging betrokken in een akte, waarbij de bepaling van artikel 12 niet wordt nageleefd, kan, naar de omstandigheden, persoonlijk verantwoordelijk

responsable des engagements qui y sont pris par l'association.

Art. 14.

Les sociétés belges coopératives visées par l'article 2 justifient :

1^o Que le fonds social souscrit en numéraire est de un million de francs au minimum, sur lequel 200,000 francs ont été versés ;

2^o Que, dans ces limites, les associés, jusqu'à l'expiration du terme ou jusqu'à la mise en liquidation de la société, ne pourront effectuer aucun retrait de parts souscrites ou de versements ;

3^o Que les statuts prévoient la publication annuelle au *Moniteur* du bilan, du compte des profits et pertes et de la situation du capital social ;

4^o Que les statuts contiennent une stipulation aux termes de laquelle les administrateurs sont solidairement responsables soit envers la société, soit envers les tiers, de tous dommages-intérêts résultant d'infraction à la loi ou aux dispositions des statuts sociaux.

Art. 15.

Les entreprises étrangères sont autorisées, au même titre que les entreprises belges, à traiter en Belgique des opérations d'assurances sur la vie. Toutefois, le Gouvernement peut refuser l'autorisation à celles dont le pays d'origine refuse des avantages équivalents aux entreprises belges.

Elles sont tenues d'établir, en Belgique, un siège d'opérations où elles font élection de domicile.

verklaard worden voor de door de vereniging daarin aangegane verbintenissen.

Art. 14.

De bij artikel 2 bedoelde Belgische samenwerkende vennootschappen moeten bewijzen :

1^o Dat het in baar ingeschreven maatschappelijk fonds ten minste één millioen frank bedraagt, waarvan 200,000 frank werd gestort ;

2^o Dat, binnen deze grenzen, de deelgenooten, tot na het verstrijken van den termijn of tot de liquidatie van de vennootschap, geen ingeschreven aandeelen of gedane stortingen kunnen intrekken ;

3^o Dat de statuten de jaarlijkse bekendmaking in het *Staatsblad* voorzien van de balans, van de winst- en verliesrekening en van den toestand van het maatschappelijk kapitaal ;

4^o Dat de statuten eene bepaling bevatten, naar luid waarvan de beheerders hoofdelijk aansprakelijk zijn, hetzij tegenover de vennootschap, hetzij tegenover derden, voor al de schade voortvloeiende uit de overtreding van de wet of van de bepalingen van de statuten der vennootschap.

Art. 15.

De buitenlandsche ondernemingen worden, op gelijken voet als de Belgische, er toe gemachtigd, in België levensverzekeringsverrichtingen te doen. De Regeering kan echter de toelating weigeren aan de maatschappijen, welker land van herkomst gelijke voordeelen weigert aan de Belgische ondernemingen.

Zij zijn er toe verplicht, in België een bedrijfszetel in te richten, waar ze woonplaats kiezen.

Elles⁹⁹ constituent un fondé de pouvoirs chargé de les représenter, tant auprès de l'administration que vis-à-vis des particuliers et qui a son domicile et sa résidence en Belgique.

Elles établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats souscrits en Belgique.

Elles déposent et conservent en Belgique, dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle, la valeur représentative des réserves mathématiques afférentes à tous les contrats souscrits en Belgique et dans la colonie du Congo, soit avant, soit après la mise en vigueur de la présente loi.

Elles doivent accepter la compétence des tribunaux belges.

Si une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer les assurances sur la vie dans son pays d'origine, elle doit en informer, dans les dix jours, le Ministre de l'Industrie et du Travail. A l'expiration de ce délai de dix jours, alors même que la révocation prévue à l'article 28 de la présente loi n'aurait pas été prononcée, il lui est interdit de faire en Belgique des opérations nouvelles.

Il est fait application, tant aux sociétés par actions qu'aux associations d'assurances mutuelles, des dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales relatives aux sociétés étrangères, ainsi que des dispositions de la présente loi.

ART. 16.

La disposition de l'article 7, deuxième alinéa, de la présente loi, s'ap-

Zij dienen een in België zijn woon- en verblijfplaats hebbenden gevolmachtigde aan te stellen, er mee belast ze evenzeer bij de administratie als tegenover bijzondere personen te vertegenwoordigen.

Zij dienen een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke comptabiliteit te hebben voor al de in België onder teekende overeenkomsten.

Zij dienen de waarde vertegenwoordigende de wetenschappelijke reserves, tot de overeenkomsten betrekkelijk, die in België en in de Congokolonie, 't zij vóór, 't zij na het in werking treden dezer wet werden ondertekend, onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden in België voorhanden te houden.

Zij dienen de bevoegdheid der Belgische gerechten aan te nemen.

Zoo eene buitenlandsche onderneming niet meer toegelaten is levensverzekeringsverrichtingen te doen in het land waar zij haar zetel heeft, dan moet zij dit binnen tien dagen ter kennis van den Minister van Nijverheid en Arbeid brengen. Na het verstrijken van dezen termijn van tien dagen en zelfs zoo de intrekking voorzien bij artikel 28 dezer wet niet werd voorgeschreven, is het haar ontzegd nieuwe verrichtingen in België te doen.

Zijn van toepassing zoowel op de actiëvennootschappen als op de onderlinge verzekeringsverenigingen de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen, betrekking hebbende op de buitenlandsche maatschappijen, alsmede de bepalingen dezer wet.

ART. 16.

De bepaling van artikel 7, lid 2, dezer wet is van toepassing op de

plicative aux associations étrangères d'assurances mutuelles sur la vie.

CHAPITRE III.

Des garanties.

ART. 17.

Les entreprises d'assurances sur la vie doivent fournir un cautionnement dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle.

Ce cautionnement est affecté, par privilège, dans l'ordre ci-après indiqué :

1^o Au paiement des amendes fiscales ou pénales et des frais de publication encourus par l'entreprise en vertu de la présente loi ;

2^o A la liquidation des opérations d'assurance.

ART. 18.

Indépendamment des provisions pour sinistres à régler, elles doivent constituer des réserves mathématiques égales à la différence entre la valeur des engagements de l'assureur et la valeur des engagements des assurés.

Les réserves mathématiques sont calculées conformément aux données et aux méthodes indiquées dans l'exposé prévu par l'article 3, 5^o ; elles sont placées dans les conditions à déterminer par le règlement du contrôle.

Les bilans annuels portent mention des tables de mortalité et du taux d'intérêt sur la base desquels la valeur des engagements de l'assureur et des assurés a été calculée.

ART. 19.

Les droits des assurés en ce qui

buitenlandsche onderlinge levensverzekeringsvereenigingen.

HOOFDSTUK III.

Waarborgen

ART. 17.

De levensverzekeringsondernemingen moeten zekerheid stellen onder de voorwaarden, die bij de toezichtsverordening worden vastgesteld.

Die zekerheid moet bij voorrecht dienen als volgt :

1^o Tot betaling der fiscale of strafrechtelijke geldboeten en der publicatiekosten krachtens deze wet ten laste van de onderneming ;

2^o Tot vereffening der verzekeringsverrichtingen.

ART. 18.

Benevens de provisiën voor te vergoeden verzekerde schade, moeten zij wetenschappelijke reserves aanleggen, gelijk aan het verschil tusschen de waarde der verbintenissen van den verzekeraar en de waarde der verbintenissen van de verzekeringnemers.

De wetenschappelijke reserves worden berekend naar de gegevens en de methoden aangeduid in de uiteenzetting voorzien bij artikel 3, 5^o ; ze worden belegd onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden.

De jaarlijksche balansen vermelden de sterftetabellen en den interestvoet, op grond waarvan de waarde der verbintenissen van den verzekeraar en van de verzekeringnemers werd berekend.

ART. 19.

De rechten der verzekeringnemers.

concerne les réserves mathématiques comportent :

1° L'affectation, par privilège, des valeurs représentatives desdites réserves à la liquidation des opérations d'assurance ;

2° La faculté de réclamer la valeur de rachat du contrat ou la réduction de l'assurance, dans les conditions déterminées par les clauses générales de la police et au plus tard à partir de la troisième année, lorsque les primes cessent prématurément d'être payées.

ART. 20.

La base du calcul de la valeur de rachat, ou rachat théorique, est la réserve mathématique pure diminuée des frais d'acquisition non amortis.

La valeur de rachat est une fraction, fixée par les clauses de la police, du rachat théorique.

Sur avis de la Commission des assurances privées, un arrêté ministériel détermine le maximum de la réduction à opérer pour frais d'acquisition non amortis, ainsi que le minimum de la fraction, qui, en aucun cas, ne peut être inférieure à 85 p. e., du rachat théorique qui sert de base au calcul du rachat effectif.

La valeur de réduction, qui est due en tout cas lorsque le rachat n'a point lieu, est le capital assuré par la valeur de rachat considérée comme prime unique.

Pour les contrats d'assurance en cas de vie ou de survie pour lesquels les conditions de police peuvent prévoir qu'il n'y a pas de valeur de rachat, il est prévu une valeur de réduction,

met betrekking tot de wetenschappelijke reserves behelzen :

1° Het bevoorrecht gebruik van de bedoelde reserves vertegenwoordigende de waarden tot vereffening der verzekeringsverrichtingen ;

2° De vrijheid om, wanneer de premien te vroegtijdig niet meer betaald worden, de afkoopwaarde der overeenkomst of de vermindering der verzekering te eischen onder de door de algemeene bedingen der polis bepaalde voorwaarden en niterlijk te rekenen van het derde jaar.

ART. 20.

De grondslag voor de berekening der afkoopwaarde, of theoretische afkoopwaarde, is de zuivere wetenschappelijke reserve, verminderd met de niet afgeloste acquisitiekosten.

De afkoopwaarde is een door de bedingen der polis vastgestelde breuk van de theoretische afkoopwaarde.

Bij ministerieel besluit, te geven naar het advies van de Commissie voor private verzekering, wordt het maximum bepaald van de inhouding voor niet afgeloste acquisitiekosten, alsmede het minimum der breuk, die in geen geval geringer mag zijn dan 85 t. h., van de theoretische afkoopwaarde die tot grondslag dient voor de berekening der werkelijke afkoopwaarde.

De verminderingswaarde, alleszins verschuldigd wanneer de afkoop niet wordt gedaan, is het kapitaal, verzekerd door de afkoopwaarde, beschouwd als zijnde de eenige premie.

Wat betreft de verzekering bij leven of bij overleven, waarvoor in de polis-bedingen kan voorzien worden dat er geen afkoopwaarde is, wordt een verminderingswaarde voorzien, bepaald

laquelle est établie en considérant comme prime unique une fraction, qui ne peut être inférieure à 85 p. c., du rachat théorique établi comme il est dit ci-dessus.

Les frais d'acquisition à prendre en considération pour le calcul du rachat théorique des contrats dont il est question à l'alinéa précédent ne peuvent dépasser 5 p. c. du prix de la rente.

ART. 21.

Les sociétés qui pratiquent la participation aux bénéfices tiennent des comptes séparés pour les associés participants et les associés non participants.

Chaque année, le bénéfice total à répartir est établi d'après un plan technique de répartition que les sociétés soumettent au Ministre de l'Industrie et du Travail conformément au 5^o de l'article 3.

La part de chaque associé dans le bénéfice total annuel est inscrite à son profit. Il en est tenu compte dans le calcul des valeurs de rachat et de réduction.

CHAPITRE IV.

Du contrôle.

ART. 22.

Il est institué par arrêté royal auprès du Ministère de l'Industrie et du Travail, sous le nom de Commission des assurances privées, un comité consultatif composé de neuf membres, choisis parmi les personnes spécialement compétentes en matière de technique et de droit des assurances.

onder aanneming als eenige premie van een breuk, die niet geringer mag zijn dan 85 t. h., van de theoretische afkoopwaarde bepaald als boven aangeduid.

De voor de berekening van de theoretische afkoopwaarde der overeenkomsten, waarvan sprake in het vorig lid, in aanmerking te nemen acquisitiekosten mogen 5 t. h. van den renteprijs niet te boven gaan.

ART. 21.

De maatschappijen, die deelneming in de winst toepassen, houden afzonderlijke rekeningen voor de in de winst deelende en voor de niet in de winst deelende verzekeringnemers.

Elk jaar wordt de geheele tot omslag bestemde winst vastgesteld naar een technisch omslagplan, dat de maatschappijen, overeenkomstig artikel 5, 5^o, aan den Minister van Nijverheid en Arbeid onderwerpen.

Het aandeel van elken verzekeringnemer in de geheele jaarlijksche winst dient te zijnen bate ingeschreven. Daarmee wordt rekening gehouden bij de berekening der afkoop- en der verminderingswaarde.

HOOFDSTUK IV.

Toezicht

ART. 22

Bij Koninklijk besluit wordt bij het Ministerie van Nijverheid en Arbeid, onder den naam van Commissie voor private verzekering, een raadgevende commissie tot stand gebracht, samengesteld uit negen leden, gekozen onder de personen bijzonder bevoegd in zake verzekeringstechniek en -recht.

Indépendamment des attributions qui lui sont dévolues par la présente loi, la commission délibère sur toutes les questions qui lui sont soumises par le Ministre au sujet des assurances privées.

ART. 25.

Les entreprises d'assurances sur la vie sont soumises au contrôle du Gouvernement. Le règlement du contrôle est établi par arrêté royal; il détermine notamment les obligations des assureurs relatives à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public, à la présentation du compte rendu annuel des opérations d'assurance.

ART. 24.

Les entreprises autorisées dont l'objet n'est pas limité aux assurances sur la vie doivent établir, pour ces assurances, une gestion et une comptabilité distinctes. Elles peuvent être tenues de fournir des justifications sur l'ensemble de leurs opérations en Belgique et sur leur situation financière générale.

ART. 25.

Sans préjudice de l'application éventuelle des sanctions prévues par l'article 28, les entreprises qui contreviennent aux articles 5, 15, 17, 18, 25 et 24 de la présente loi et aux arrêtés pris pour l'exécution de ces dispositions sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est

Onafhankelijk van de haar door deze wet verleende opdracht, beraadslaagt de commissie over al de haar door den Minister omtrent private verzekering onderworpen aangelegenheden.

ART. 25.

De levensverzekeringsondernemingen vallen onder het toezicht der Regeering. De toezichtsverordening wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit; zij bepaalt, onder meer, de verplichtingen der verzekeraars wat betreft: het ter inzage geven der boeken, polissen, rekenstukken en andere documenten; de op prospectussen, rondzendbrieven, aanplakbrieven, en andere voor het publiek bestemde schriften te maken meldingen; de indiening van het jaarverslag over de verzekeringsverrichtingen.

ART. 24.

De toegelaten ondernemingen, die niet uitsluitend levensverzekering beoefenen, moeten, voor dat slag van verzekering, een onderscheiden bestuur en rekendienst hebben. Zij kunnen gehouden zijn verantwoording te geven over hare gezamenlijke verrichtingen in België en over haren algemeenen geldelijken toestand.

ART. 25.

Onverminderd de mogelijke toepassing der bij artikel 28 voorziene dwangmiddelen zijn de op de artikelen 5, 15, 17, 18, 25 en 24 dezer wet en op de tot uitvoering dier bepalingen gegeven besluiten, inbreukplegende verzekeringsondernemingen, indien ze zich binnen den door den Minister van

fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail, passibles d'amendes fiscales calculées à raison de 50 francs par jour, depuis l'expiration du délai jusqu'à régularisation. Ces amendes sont recouvrées comme en matière d'enregistrement, sur la demande qui en est faite à la régie par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 26.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail est chargé de réunir et de faire publier dans un recueil spécial, annexé au *Moniteur*, les actes et documents relatifs aux entreprises d'assurances sur la vie et dont la publication est imposée par la législation sur les sociétés commerciales ou par la présente loi.

ART. 27.

Les entreprises autorisées supportent, à concurrence de 5 p. mille des encaissements spécifiés ci-après, les frais résultant de la surveillance et du contrôle du Gouvernement. Un arrêté ministériel fixe, à la fin de chaque exercice, la répartition de ces frais entre les entreprises, au prorata du montant des primes, cotisations et capitaux constitutifs de rentes qu'elles ont encaissés en Belgique et dans la colonie du Congo, pour ce qui concerne leurs opérations d'assurances sur la vie.

Nijverheid en Arbeid gestelden termijn niet in regel hebben gesteld, strafbaar met fiscale geldboeten, bepaald op 50 frank daags te rekenen van het verstrijken van den gestelden termijn tot op den dag waarop de inbreukplegers weer in regel zijn. Die geldboeten worden geïnd gelijk inzake registratie, op verzoek daaromtrent aan de belastingadministratie gedaan door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

ART. 26.

Het Ministerie van Nijverheid en Arbeid is gelast, in een bijzondere verzameling, bij het *Staatsblad* gevoegd, te vereenigen en bekend te maken de akten en bescheiden, betrekking hebbende op de levensverzekeringsondernemingen, waarvan het bekendmaken door de wetgeving op de handelsvennootschappen of door deze wet voorzien is.

ART. 27.

De toegelaten ondernemingen dragen de kosten, die uit het toezicht of de controle van de Regeering voortvloeien, ten beloope van 5 per duizend van de beneden gespecificeerde inningen. Bij een ministerieel besluit wordt, op 't eind van elk dienstjaar, de omslag van bedoelde kosten over de ondernemingen vastgesteld naar verhouding van het bedrag der premien, bijdragen en hoofdsommen van renten, die zij in België en in de Congokolonie, wat hun verrichtingen van verzekering op het leven betreft, hebben geïnd.

CHAPITRE V.**Du retrait de l'autorisation.****ART. 28.**

L'autorisation de fonctionner est révoquée par arrêté royal, sur l'avis de la Commission des assurances privées, s'il est établi que l'entreprise ne fonctionne plus en conformité de ses statuts ou de la présente loi et des règlements d'exécution qu'elle prévoit.

La révocation emporte interdiction de faire des opérations nouvelles.

ART. 29.

La révocation ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail à l'entreprise en défaut, pour régularisation éventuelle ou justification.

ART. 30.

L'arrêté de révocation, ou un arrêté royal ultérieur pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

ART. 31.

Les entreprises autorisées ont la faculté de renoncer à l'autorisation. La renonciation est constatée par un arrêté royal, pris sur l'avis de la Commission des assurances privées. Elle implique interdiction de faire de nouvelles opérations. Les mesures prévues

HOOFDSTUK V.**Intrekking der toelating.****ART. 28.**

De toelating om te werken wordt ingetrokken bij Koninklijk besluit naar het advies der Commissie voor private verzekering, indien bewezen wordt dat de verzekeringsonderneming niet meer werkt overeenkomstig haar statuten of deze wet en de er bij voorziene uitvoeringsverordeningen.

De intrekking gaat gepaard met het verbod nog nieuwe verrichtingen te doen.

ART. 29.

Tot de intrekking kan slechts besloten worden na afloop van een termijn, aan de in gebreke gebleven onderneming door den Minister van Nijverheid en Arbeid gesteld voor mogelijke inregeling of rechtvaardiging.

ART. 30.

Het intrekkingbesluit of een later naar hetzelfde advies gegeven Koninklijk besluit legt, bij voorkomend geval, de maatregelen op, van den aard om de rechten der verzekeringnemers te vrijwaren, onverminderd de rechten der overige schuldeischers.

ART. 31.

De toegelaten ondernemingen hebben de vrijheid om de toelating op te zeggen. De opzegging moet blijken uit een Koninklijk besluit, gegeven naar het advies der Commissie voor private verzekering. Daarin ligt vervat het verbod nog nieuwe verrichtingen te

à l'article 50 peuvent également être ordonnées en cas de renonciation.

ART. 52.

Les entreprises[®] dont l'autorisation est révoquée ou qui y renoncent restent soumises au contrôle prévu par l'article 25 jusqu'à ce qu'elles aient liquidé tous leurs engagements en Belgique.

CHAPITRE VI

Dispositions pénales

ART. 53.

Sont punis d'une amende de 1,000 à 10,000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs ou gérants de toute entreprise qui a fait, proposé ou annoncé des opérations d'assurance sur la vie, sans avoir obtenu l'autorisation de fonctionner ou après que cette autorisation aura cessé ses effets.

Les jugements de condamnation sont publiés en entier aux frais des condamnés dans le recueil spécial des actes des sociétés d'assurances vie, prévu à l'article 26 et dans deux autres journaux au moins désignés par le Tribunal. La publication se fait à la requête du Ministère public.

ART. 54.

Sont punis d'une amende de 50 à 5,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de

doen. De bij artikel 50 voorziene maatregelen kunnen eveneens worden opgelegd wanneer de toelating wordt opgezegd.

ART. 52.

De verzekeringsondernemingen, wier toelating ingetrokken of die ze opzeggen, vallen verder onder het bij artikel 25 voorziene toezicht totdat ze al haar in België aangegane verbintenissen hebben afgewikkeld.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

ART. 53.

Worden gestraft met 1,000 tot 10,000 frank geldboete en met een maand tot een jaar gevangenisstraf of slechts met één der beide straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders van elke verzekeringsonderneming, die levensverzekeringsverrichtingen doet, aanbiedt of aanmeldt zonder daarvoor toelating te hebben bekomen, of wanneer de daarvoor verleende toelating niet meer van kracht is.

De veroordeelende vonnissen worden op de kosten van de veroordeelden in hun geheel opgenomen in de bijzondere verzameling van de akten der maatschappijen van levensverzekering, voorzien bij artikel 26, alsmede in ten minste twee andere dagbladen aangewezen door de Rechtbank. De bekendmaking geschiedt op vordering van het Openbaar Ministerie.

ART. 54.

Worden gestraft met 50 tot 5,000 frank geldboete en met acht dagen tot drie maand gevangenisstraf of slechts

ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui ont proposé ou fait souscrire des polices d'assurances sur la vie pour des entreprises non autorisées ou qui ont cessé de l'être.

L'amende est prononcée pour chaque opération, sans que les peines cumulées puissent excéder 5,000 francs.

ART. 55.

En cas de récidive dans les cinq ans d'une première condamnation, le minimum et le maximum des amendes établies par les articles 53 et 54 sont portés au double et il est toujours prononcée une peine d'emprisonnement.

ART. 56.

Toute déclaration ou dissimulation frauduleuse dans les documents produits en vertu des articles 5, 5 et 23 est punie des peines prévues par l'article 196 du Code pénal.

ART. 57.

Sont assimilées aux loteries et passibles des peines portées aux articles 502 et 503 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation ou d'assurance comportant l'accumulation de sommes à répartir entre les intéressés, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématiquement déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

ART. 58.

Les sociétés ou associations sont

met één dier beide straffen, de agenten, makelaars of tussenpersonen die levensverzekeringsspolissen van niet meer toegelaten verzekeringsondernemingen aanbieden of laten onder teekenen.

De geldboete wordt opgelegd voor elke verrichting, zonder dat de gezamenlijke geldboeten nochtans 5,000 fr. mogen te boven gaan.

ART. 55.

In geval van herhaling binnen vijf jaar, te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de bij de artikelen 53 en 54 bepaalde geldboeten op het dubbel gebracht en telkens zal dan ook een gevangenisstraf worden opgelegd.

ART. 56.

Elke bedriegelijke aangifte of achterhouding in de krachtens de artikelen 5, 5 en 23 vertoonde stukken, wordt gestraft met de bij artikel 196 van het Strafwetboek voorziene straffen.

ART. 57.

Worden met loterijen gelijkgesteld en zijn strafbaar met de bij de artikelen 502 en 503 van het Strafwetboek voorziene straffen, alle spaar-, kapitalisatie- of verzekeringsverrichtingen, houdende bijeenbrenging van sommen over de belanghebbenden om te slaan, 't zij bij loting, 't zij naar een overlevingsbepaling, ter uitsluiting van elke wetenschappelijk bepaalde verbintenis in verband met persoonlijke bijdragen en deelnemingen.

ART. 58.

De maatschappijen en vereenigin-

solidairement responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs administrateurs, directeurs, gérants et préposés, conformément aux dispositions qui précèdent.

CHAPITRE VII.

Dispositions d'exécution
et dispositions transitoires.

ART. 39.

Les arrêtés d'exécution prévus aux articles 22 et 23 de la présente loi seront pris dans le délai d'un an à partir de sa publication au *Moniteur*.

ART. 40.

L'article 37 et, en tant qu'il s'y rattache, l'article 38, sont applicables dix jours après la publication de la présente loi au *Moniteur*.

Sans préjudice à ce qui est dit à l'article 39, les autres dispositions de la loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier qui suit la période de six mois complée à partir de la date de publication au *Moniteur* du règlement du contrôle.

Les requêtes aux fins d'autorisation peuvent être introduites dès le lendemain de la publication au *Moniteur* du règlement du contrôle; l'article 36 est applicable à la production des preuves et justifications faites à l'appui de la requête.

Pour les entreprises qui ont introduit leur requête dans les trois mois suivant la publication du règlement du contrôle et qui ont fourni en temps utile les justifications nécessaires, les arrêtés d'autorisation sont publiés le même jour au *Moniteur*.

gen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de aan haar beheerders, bestuurders, zaakvoerders en beambten overeenkomstig bovenstaande bepalingen opgelegde geldstraffen.

HOOFDSTUK VII.

Uitvoerings- en
overgangsbepalingen.

ART. 39.

De bij artikelen 22 en 23 dezer wet voorziene uitvoeringsbesluiten dienen gegeven binnen den termijn van één jaar, te rekenen van de bekendmaking dezer wet in het *Staatsblad*.

ART. 40.

Artikel 37 en, voor zoover het daarmee in verband staat, artikel 38 treden in werking tien dagen na de bekendmaking dezer wet in het *Staatsblad*.

Onverminderd wat is bepaald in artikel 39, treden de overige bepalingen der wet in werking op den 1^{en} Januari die volgt op den termijn van zes maanden, berekend vanaf de bekendmaking der toezichtsverordening in het *Staatsblad*.

De verzoekschriften om toelating mogen ingezonden worden daags na de bekendmaking in het *Staatsblad* van de toezichtsverordening; artikel 36 is van toepassing op de tot staving van het verzoek te vertoonen stukken.

Het *Staatsblad* zal op denzelfden dag de besluiten tot toelating bekendmaken voor de ondernemingen die binnen drie maand na de bekendmaking van de toezichtsverordening haar verzoekschrift hebben ingediend en tijdig de noodige stukken tot staving hebben verstrekt.

ART. 41.

Les entreprises d'assurances sur la vie opérant dans le royaume avant la date du 1^{er} janvier visée par le 2^ealinéa de l'article 40 et qui veulent y continuer leurs opérations, sont tenues de produire avant cette date leur requête, accompagnée des preuves et justifications visées par l'article 5.

Elles peuvent continuer à fonctionner provisoirement jusqu'à ce qu'il ait été statué sur cette requête, à la condition qu'elles aient constitué le cautionnement prévu par l'article 17.

La liste des entreprises qui se trouvent dans ce cas est publiée tous les mois au *Moniteur*.

Si le cautionnement n'est pas constitué, la conclusion de nouvelles opérations est passible des peines établies par les articles 53, 54 et 55.

ART. 42.

L'autorisation peut être accordée, à titre provisoire et pour des périodes successives qui ne peuvent dépasser cinq ans, aux entreprises visées par l'article 41 et dont les réserves mathématiques n'atteignent qu'une fraction de la somme déterminée en vertu de l'article 18. A l'expiration de chaque période, l'autorisation peut, sur l'avis conforme de la Commission des assurances privées et dans les formes établies par l'article 3, être renouvelée si une amélioration suffisante est constatée.

En tout état de cause, l'amortissement complet doit être réalisé dans un délai maximum de quinze ans.

Les entreprises dont les réserves

ART. 41.

De levensverzekeringsondernemingen, in het Rijk werkzaam vóór den datum van 1 Januari bedoeld bij lid 2 van artikel 40 en verlangende er voort te werken, moeten hun verzoekschrift alsmede de bij artikel 5 bedoelde stukken vóór dien datum inzenden.

Ze mogen tijdelijk voortwerken tot dat omtrent haar verzoek een beslissing werd genomen, onder voorwaarde dat ze de bij artikel 17 voorziene zekerheid hebben gesteld.

De lijst der in bedoeld geval zich bevindende ondernemingen zal elke maand in het *Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Hebben ze de zekerheid niet gestort, zoo zijn ze voor het sluiten van nieuwe verzekeringsovereenkomsten strafbaar met de bij de artikelen 53, 54 en 55 voorziene straffen.

ART. 42.

De toelating mag voorloopig worden verleend, en voor achtereenvolgende termijnen die geen vijf jaar mogen overschrijden, aan de bij artikel 41 bedoelde ondernemingen, wier wetenschappelijke reserves slechts een gedeelte bedragen van de bij artikel 18 bepaalde som. Bij het verlopen van elken termijn mag de toelating, op het eensluitend advies van de Commissie voor private verzekering en naar de bij artikel 5 vastgestelde voorschriften, worden hernieuwd indien er een voldoende verbetering wordt bevonden.

Alleszins dient de volledige aflossing binnen een maximum-termijn van vijftien jaar verwezenlijkt.

De ondernemingen, wier reserves

sont insuffisantes, pour quelque motif que ce soit, sont tenues de constituer séparément les réserves mathématiques des contrats souscrits après la mise en vigueur de la présenteloi. Ces réserves sont affectées par privilège aux contrats susdits.

ART. 43.

Il n'est porté aucun préjudice aux droits résultant des contrats en cours antérieurement à l'expiration des délais respectivement fixés, pour les contrats visés à l'article 37, par le premier alinéa de l'article 40, pour les autres contrats, par le second alinéa de cet article.

Toutefois, le placement et le dépôt des réserves mathématiques afférentes à ces derniers contrats sont opérés dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle.

ART. 44.

La présente loi est applicable au territoire de la colonie du Congo.

ART. 45.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail fait annuellement rapport au Parlement sur l'application de la présente loi.

Bruxelles, le 9 janvier 1924.

Le Président du Sénat,

C^{te} T' KINT DE ROODENBEKE.

Les Secrétaires,

DUBOST,

E. DELANNOY.

onvoldoende onverschillig om welke reden zijn, zijn er toe verplicht wetenschappelijke reserves in verband met de na het in werking treden dezer wet ondertekende overeenkomsten afzonderlijk aan te leggen. Deze reserves worden bij voorrecht aan bovenbedoelde overeenkomsten toegewezen.

ART. 43.

De rechten, voortvloeiende uit overeenkomsten loopende vóór het verstrijken der termijnen onderscheidenlijk bedoeld, voor de overeenkomsten voorzien bij artikel 37, bij lid 1 van artikel 40 en, voor de overige overeenkomsten, bij lid 2 van dit artikel, blijven onverminderd.

Nochtans dienen wetenschappelijke reserves, die met laatstbedoelde overeenkomsten in verband staan, onder de bij de toezichtsverordening vastgestelde voorwaarden belegd en voorhanden gehouden.

ART. 44.

Deze wet is toepasselijk in het grondgebied der Congokolonie.

ART. 45.

Elk jaar doet de Minister van Nijverheid en Arbeid verslag aan het Parlement omtrent de uitvoering dezer wet.

Brussel, den 9^e Januari 1924.

De Voorzitter van den Senaat,

C^{te} T' KINT DE ROODENBEKE.

De Secretarissen,

DUBOST,

E. DELANNOY.

